

Language Style Guide (Spanish)

Guía de estilo y redacción

Introduction

Access to timely and relevant information is important to everyone, especially during emergencies. Effective alerts and warnings are those that result in members of the public taking recommended actions to protect themselves. To ensure that messages are effective when delivered to the whole community, it is critical to include multiple languages and formats. This information needs to be understood, consumable, and actionable by all Californians, including the estimated 7 million for whom English is not their primary language.

To address this issue, the California Governor's Office of Emergency Services (Cal OES) has created this Language Style Guide to assist alerting authorities. The Guide is a key resource in the issuance of multilingual emergency notifications in a manner reflective of the key linguistic features of the source emergency notifications templates. This style guide is intended to be used in conjunction with the Wireless Emergency Alert Library of translated Emergency Notification Language Templates available on the [CalAlert.org](https://www.calalert.org) website.

Nothing in this guide is intended to conflict with, or supersede, any existing arrangement for dissemination of public alerts and warnings by local, state, or federal agencies.

Introducción

El acceso a la información oportuna y relevante es importante para todos, especialmente durante las emergencias. Las alertas y advertencias efectivas son aquellas que resultan en que los miembros de la comunidad tomen las acciones recomendadas para protegerse. Para garantizar que los mensajes sean eficaces cuando se envían a toda la comunidad, lo fundamental es utilizar diferentes idiomas y formatos. La información debe ser comprendida, adoptada y procesada por todos los californianos, incluidos los 7 millones de habitantes aproximadamente que no hablan inglés como su principal idioma.

Para abordar este problema, la Oficina de Servicios de Emergencia del Gobernador de California (California Governor's Office of Emergency Services, Cal OES) ha creado esta Guía de estilo para apoyar los esfuerzos de comunicación de las autoridades. La Guía de estilo es un recurso muy importante en la entrega de los avisos de emergencia en diferentes idiomas ya que permite reflejar características clave en cada idioma de las plantillas de los avisos de emergencia de cada fuente. Esta guía de estilo debe utilizarse junto con la biblioteca del sistema de Alertas de Emergencias Inalámbricas (Wireless Emergency Alert) que incluye plantillas de avisos de emergencia traducidas a otros idiomas. Estas están disponibles en el sitio web [CalAert.org](https://www.CalAert.org).

Ninguna de las secciones de esta guía intenta entrar en conflicto ni reemplazar ninguno de los acuerdos existentes para la difusión de alertas y advertencias al público de las agencias

locales, estatales o federales.

Background

Emergency notifications must be accessible to, and understandable by, diverse populations to effectively relay information regarding threats or hazards. Messaging should be clear, consistent, and linguistically appropriate.

The state of California is comprised of many diverse communities, some of which include individuals with Limited English Proficiency. Identifying the most commonly used languages and having a process in place to translate warning messages, will ensure the greatest number of individuals understand the warnings being sent. It is important, however, to not let the inability to translate a message delay notification when time is of the essence and lives are at risk.

California Code of Regulations §8594.16 specifies that emergency notifications issued to the public shall be translated into two of the most commonly spoken languages other than English in any impacted county or counties.

Written correspondence is typically more formal than verbal communication. Therefore, certain considerations are called for when communicating in languages other than English. For example, when utilizing translation services, it is preferable to contract with local translators. There are multiple world language interpreting and translation service providers.

Jurisdictions should identify a world language service providers and establish contracts for services prior to any disaster to ensure timely and effective communication during events. Language service contracts should be available 24/7 to bridge any communication gaps quickly, efficiently, and in an attentive manner during steady state and in times of crisis.

Jurisdictions should be aware that written English and target languages present differently due to certain basic concepts for writing. Examples include:

- Use of capital letters in headlines,
- Use of capital letters in general (languages have different grammar rules),
- Some punctuation marks that have different usages (colon, dash, etc.),
- References to seasonal conditions in the source (for example, "Last summer, the agency..." considering "summer" resonates to a different time of the year for certain cultures.)
- Names of agencies, including acronyms, should remain untranslated and include a description of the service provided, as needed.
- In some cases, there is no equivalent term. In this case, provide the original name and an appropriate equivalent in parenthesis.

Generalidades

Los avisos de emergencia deben ser accesibles y deben ser comprensibles para las

diversas poblaciones porque de esta manera es posible transmitir información efectiva sobre las amenazas o los peligros. Los mensajes deben ser claros, coherentes y adecuados según las características de cada idioma.

El estado de California está compuesto por muchas comunidades diversas, algunas de las cuales incluyen personas que apenas saben un poco de inglés pero con limitaciones. Identificar los idiomas más utilizados e implementar un proceso para traducir los mensajes de advertencia garantizará que tantas personas como sea posible comprendan los mensajes enviados. Sin embargo, es importante no permitir que la imposibilidad de traducir un mensaje retrase el aviso cuando no hay tiempo que perder y hay vidas en peligro.

El Código de Regulaciones de California (California Code of Regulations) en su sección 8594.16 especifica que los avisos de emergencia emitidos al público se traducirán a dos de los idiomas más hablados además del inglés, en cualquier condado afectado, o condados.

La comunicación escrita suele ser más formal que la comunicación verbal. Por lo tanto, es importante contemplar ciertos criterios al comunicarse en otro idioma diferente al inglés. Por ejemplo, cuando se utilizan servicios de traducción, es preferible contratar traductores locales. Existen varios proveedores que ofrecen servicios de traducción e interpretación en muchos idiomas de todas partes del mundo.

Las instituciones deben identificar a estos proveedores y establecer contratos de servicios antes de que ocurra un desastre. De esta manera, garantizarán una comunicación oportuna y efectiva durante las emergencias. Los servicios lingüísticos contratados deben estar disponibles las 24 horas del día, los 7 días de la semana para cerrar cualquier brecha de comunicación de manera rápida, eficiente y funcional durante condiciones estables y en momentos de crisis.

Las instituciones deben tener en cuenta que la presentación por escrito en inglés es diferente a la presentación (o reglas de escritura y redacción) en otros idiomas debido a ciertos conceptos básicos de cada idioma. Estos son algunos ejemplos:

- Uso de letras mayúsculas en los titulares.
- Uso de letras mayúsculas en general (los idiomas tienen reglas gramaticales diferentes).
- Algunos signos de puntuación tienen diferentes usos (dos puntos, guion, etc.).
- Referencias a las estaciones o épocas del año (por ejemplo, "El verano pasado, la agencia..." ya que la estación del "verano" no ocurre en la misma época del año en otros países u otras culturas).
- Los nombres de las agencias, incluidas las siglas institucionales que forma sus nombres, no deben traducirse. Deben dejarse en inglés y acompañarse de una descripción del servicio prestado, según sea necesario.
- En algunos casos, no existe una posible traducción para un término o frase. Lo recomendable es dar el nombre original y un equivalente apropiado entre paréntesis.

General Rules

Jurisdictions are encouraged to establish a message library with sample messages that have been translated into the languages most commonly used in the communities that they serve. Pre-planned messages can save time in a disaster and ensure accurate translations exist for messages that are critical for the community.

For this determination of translated emergency notifications and prescript templates, the following apply:

- Do not translate names of agencies, programs, or proper names
- Do not translate locations, streets, cities, counties, etc.
- Do not translate signage, or acronyms
- Do not translate names of cooling/warming centers, evacuation shelters, distribution or dispensary locations, or names
- Do not translate web addresses, email addresses, or hyperlinks
- Avoid slang, jargon, or metaphors

Applying concepts found in this Language Style Guidelines will help to enable all Californians to have lifesaving information in a language or format that is accessible and understandable to them.

Reglas generales

Se aconseja a las instituciones establecer una biblioteca de mensajes de muestra o modelos que hayan sido traducidos a los idiomas más utilizados en las comunidades a las que prestan servicios. Los mensajes preparados y planificados con anticipación pueden ahorrar tiempo en el momento de un desastre. Esto puede garantizar la precisión de las traducciones de los mensajes que son críticos para la comunidad.

Para elaborar los avisos de emergencia traducidos y las plantillas o modelos que se utilizarán, se aplican los siguientes criterios:

- No se traducen los nombres de agencias, organizaciones, programas o nombres propios en general sin escribir además el nombre original dentro de paréntesis.
- No se traducen los nombres de lugares, calles, ciudades, condados, etc.
- No se traduce señales, signos ni siglas.
- No se traducen los nombres de centros de enfriamiento/calentamiento, refugios de evacuación, lugares de distribución o dispensación, o los nombres.
- No se traducen las direcciones web, direcciones de correo electrónico ni los hipervínculos o enlaces.
- En todo momento, debe evitarse el uso de jergas, argot o metáforas.

La aplicación de los conceptos que se presentan en esta guía de estilo ayudará a que todos los californianos tengan acceso a la información que les puede salvar la vida en un idioma o formato accesible y comprensible.

Glossary of Standards Emergency Notification Terms and Abbreviations (English)

Glosario de términos estándares utilizados en los avisos de emergencia y siglas y abreviaciones (en inglés)

Access and Functional Needs (AFN): As defined in Government Code section 8593.3, access and functional needs refers to individuals who have developmental, intellectual, or physical disabilities; chronic conditions or injuries; limited English proficiency or non-English speaking; Or, individuals who are older adults, children, or pregnant; living in institutional settings; low- income, homeless, and/or transportation disadvantaged; or from diverse cultures.

Discapacidades o necesidades funcionales (AFN): como se define en la sección 8593.3 del Código de Gobierno, discapacidades y necesidades funcionales se refiere a las personas que tienen determinadas limitaciones o discapacidades físicas, intelectuales o del desarrollo, condiciones o lesiones crónicas, limitaciones en el manejo del idioma inglés o no hablan inglés, adultos mayores, niños o embarazadas, viven en centros institucionales, tienen bajos ingresos, han perdido su vivienda o se encuentran en situación de vida precaria y/o sin acceso al transporte; o provienen de otras culturas.

Advisory: Highlights special conditions that are less serious than a warning, shelter in place, or evacuation. They are for events that may cause significant inconvenience, and if caution is not exercised, it could lead to situations that may threaten life and/or property.

Medida consultiva: identifica condiciones especiales que son menos graves que una advertencia, una orden de permanencia en refugio o una evacuación. Se aplica a circunstancias que pueden causar inconvenientes importantes que, si no se toman con precaución, podrían desencadenar situaciones que podrían poner en riesgo la vida y/o la propiedad.

Agency Representative: A person assigned by a primary, assisting, or cooperating federal, state, territorial, tribal, or local government agency or private entity that has been delegated authority to make decisions affecting that agencies or organization's participation in incident management activities following appropriate consultation with the leadership of that agency.

Representante de la agencia: persona designada por una agencia gubernamental principal, de asistencia o cooperación a nivel federal, estatal, territorial, tribal o local u organización privada, a quien se le otorga autoridad para tomar decisiones que afectan a la participación de la agencia u organización en las actividades de manejo de incidentes sobre la base de la consulta adecuada con la dirección líder de la agencia.

Agency: A division of government with a specific function offering a particular kind of

assistance. In the Incident Command System (ICS), agencies are defined either as jurisdictional (having statutory responsibility for incident management) or as assisting or cooperating (providing resources or other assistance).

Agencia: división del gobierno con una función específica que ofrece un tipo específico de asistencia. En el Sistema de Comando de Incidentes (Incident Command System, ICS), las agencias pueden ser entidades jurisdiccionales (que tienen la obligación estatutaria de manejar los incidentes) o agencias de asistencia o cooperación (que aportan recursos u otro tipo de asistencia).

Alert: A communication intended to attract attention and warn of a danger or threat.

Alerta: comunicación destinada a llamar la atención y advertir de un peligro o amenaza.

Alerting Authority: Public officials that are granted the authority to alert the public of emergency situations through Federal, State, and local laws. These are designated in a local Federal Communication Commission (FCC) Emergency Alert System (EAS) plan, and within a signed Federal Emergency Management Agency (FEMA) Memorandum of Understanding (MOU).

Autoridad encargada de la alerta: funcionarios públicos a quienes se les otorga la autoridad para alertar al público sobre situaciones de emergencia a través de leyes federales, estatales y locales. Estas autoridades se identifican y designan en un plan local bajo el Sistema de Alerta de Emergencia (Emergency Alert System, EAS) de la Comisión Federal de Comunicaciones (Federal Communication Commission, FCC) y dentro de un Memorando de Entendimiento (Memorandum of Understanding, MOU) suscrito por la Agencia Federal de Administración de Emergencias (Federal Emergency Management Agency, FEMA).

Alerting Originator: Alerting Originators are designated individuals who have been designated the authority and have the training to draft and distribute the alert and warning message through the approved notification systems.

Originador de la alerta: los originadores de la alerta son personas que han sido designadas como autoridad y tienen la capacitación para redactar y distribuir el mensaje de alerta y advertencia a través de los sistemas de aviso y notificación aprobados

Alert Origination Tool: Alert origination tools are software products used by emergency managers, public safety officials, and other alerting authorities to create and send critical lifesaving messages to the public or to other emergency management officials for collaboration.

Herramienta de generación de alertas: las herramientas de generación de alertas son productos de software utilizados por los directivos de emergencias, funcionarios de seguridad pública y otras autoridades responsables de emitir la alerta. Estas herramientas sirven para crear mensajes críticos para salvar la vida de las personas que conforman la comunidad y enviarlos al público o a otros funcionarios y directivos de emergencias para su colaboración.

AMBER Alert: The **AMBER Alert Program** is a voluntary partnership between law-enforcement agencies, broadcasters, transportation agencies, and the wireless industry, to activate an urgent bulletin in the most serious child-abduction cases. AMBER alerts are one of the three categories of Wireless Emergency Alerts (WEA).

Alerta AMBER: el **Programa Alerta AMBER** es una asociación voluntaria entre agencias policiales, emisoras de comunicación, agencias de transporte y redes de comunicación y transmisión inalámbrica que colaboran en la emisión y distribución de un boletín urgente en los casos más graves de sustracción de menores. Las alertas AMBER son una de las tres categorías del sistema de Alertas de Emergencia Inalámbricas (Wireless Emergency Alerts, WEA).

American Red Cross: The American Red Cross, a humanitarian organization led by volunteers and guided by its Congressional Charter and the Fundamental Principles of the International Red Cross Movement, will provide relief to victims of disaster and help people prevent, prepare for, and respond to emergencies.

Cruz Roja Americana: la Cruz Roja Americana, una organización humanitaria dirigida por voluntarios sobre la base de su Resolución de Creación del Congreso y los Principios Fundamentales del Movimiento Internacional de la Cruz Roja brinda socorro a las víctimas de desastres y ayuda a las personas a prevenir, prepararse y responder a las emergencias.

Authority: The power or right to give orders and/or to make decisions. Authority may be delegated from one entity to another.

Autoridad: facultad o derecho de dar órdenes y/o tomar decisiones. La autoridad puede ser delegada de una entidad a otra.

Civil Danger Warning (CDW): A warning of an event that presents a danger to a significant civilian population. The CDW, which usually warns of a specific hazard and gives specific protective action, has a higher priority than the Local Area Emergency (LAE) (e.g. contaminated water supply, terrorist attack). Public protective actions could include evacuation, shelter in place, or other actions (such as boiling contaminated water or seeking medical treatment).

Advertencia de peligro civil (CDW): advertencia de un evento que presenta un peligro para una población civil significativa. La advertencia de un evento, que normalmente advierte de un peligro específico y define una acción de protección específica, tiene mayor prioridad que una Emergencia del área local (Local Area Emergency, LAE) (por ejemplo, agua contaminada, ataque terrorista). Las acciones de protección pública podrían incluir la evacuación, la permanencia en refugio u otras acciones (como hervir el agua contaminada o buscar tratamiento médico).

Civil Emergency Message (CEM): An emergency message regarding an in-progress or imminent significant threat(s) to public safety and/or property. The CEM is a higher priority message than the Local Area Emergency (LAE), but the hazard is less specific than the Civil Danger Warning (CDW).

Mensaje de emergencia civil (CEM): mensaje de emergencia sobre una amenaza

importante inminente o en curso contra la seguridad pública y/o la propiedad. El mensaje de emergencia civil tiene mayor prioridad que una Emergencia del área local (LAE), pero el peligro es menos específico que la advertencia de peligro civil (CDW).

Common Terminology: Normally used words and phrases—avoiding the use of different words/phrases for same concepts—to ensure consistency and to allow diverse incident management and support organizations to work together across a wide variety of incident management functions and hazard scenarios.

Terminología común: palabras y frases de uso común y normal (evitando el uso de diferentes palabras y diferentes frases para referirse a los mismos conceptos) para garantizar la coherencia y facilitar el trabajo conjunto entre diferentes organizaciones de manejo de incidentes y de apoyo en una amplia variedad de funciones de manejo de incidentes y entornos de riesgo y peligro.

Communications/Dispatch Center: Agency or interagency dispatch centers, 911 call centers, emergency control or command dispatch centers, or any naming convention given to the facility and staff that handles emergency calls from the public and communication with emergency management/response personnel.

Centro de comunicaciones o centro de despacho: centros de despacho de las agencias o entre agencias, centros de llamadas al 911, centros de control de emergencias o centros de despacho de comando, o cualquier convención nominal que se da a los establecimientos y al personal que maneja las llamadas de emergencia del público y la comunicación con el personal de respuesta y manejo de emergencias.

Complex Fire: Two or more individual incidents located in the same general area which are assigned to a single incident commander or unified command.

Incendio complejo: dos o más incidentes individuales ubicados en la misma área general, que están asignados a un único comandante o comando unificado de manejo de incidentes.

Cooling Center(s): Facilities that are made available by public, private, and volunteer organizations as a heat relief station. There is no agreement that these facilities will be exempt from power outages.

Centro(s) de enfriamiento: establecimientos implementados y puestos a disposición por organizaciones públicas, privadas y de voluntariado como estaciones de alivio del calor. No existe un acuerdo de que estas instalaciones estén exentas de cortes de energía.

Disaster: The occurrence or imminent threat of widespread or severe damage, injury, or loss of life or property, or significant adverse impact on the environment, resulting from any natural or technological hazards, or a terrorist act, including but not limited to fire, flood, earthquake, wind, storm, hazardous substance incident, water contamination requiring emergency action to avert danger or damage, epidemic, air contamination, blight, drought, infestation, explosion, civil disturbance, or hostile military or paramilitary action.

Desastre: ocurrencia o amenaza inminente de pérdida de vidas o propiedades, lesiones o daños generalizados o graves, o un efecto adverso significativo en el medio ambiente, como resultado de una amenaza natural o tecnológica, o un acto terrorista, como por ejemplo,

entre otros, incendios, inundaciones, terremotos, vientos, tormentas, incidentes con materiales o sustancias peligrosas, contaminación del agua que requiera una acción de emergencia para evitar peligro o daño, epidemia, contaminación del aire, plaga, sequía, infestación, explosión, disturbios civiles o acción militar o paramilitar hostil.

Emergency: A suddenly occurring and often unforeseen situation which is determined by the Governor to require state response or mitigation actions to immediately supplement local government in protecting lives and property, to provide for public health and safety, or to avert or lessen the threat of a disaster. Local government's adaptation of this definition connotes an event that threatens or actually does inflict damage to people or property, exceeds the daily routine type of response, and still can be dealt with using local internal and mutual aid resources.

Emergencia: situación que ocurre de forma inesperada y a menudo imprevista y que por decisión del Gobernador requiere una respuesta o acciones de mitigación del Estado para complementar inmediatamente al gobierno local en la protección de vidas y propiedades, para garantizar la seguridad y la salud pública o para evitar o contrarrestar la amenaza de un desastre. La adaptación de esta definición por parte del gobierno local connota un evento que amenaza o de hecho causa daño a personas o propiedades, excede los alcances de una respuesta de rutina diaria y todavía puede abordarse utilizando recursos locales internos y de ayuda mutua.

Emergency Assistance: Assistance which may be made available under an emergency declaration. In general, Federal support to State and local efforts to save lives, protect property and public health and safety, and lessen or avert the threat of a catastrophe.

Asistencia de emergencia: asistencia que puede estar disponible en virtud de una declaración de emergencia. En general, apoyo federal a los esfuerzos estatales y locales para salvar vidas, proteger la propiedad y la seguridad y la salud pública y contrarrestar o evitar la amenaza de una catástrofe.

Emergency Operations Center (EOC): The physical location at which the coordination of information and resources to support incident management (on-scene operations) activities normally takes place. An EOC may be a temporary facility or may be located in a more central or permanently established facility, perhaps at a higher level of organization within a jurisdiction. EOCs may be organized by major functional disciplines (e.g., fire, law enforcement, medical services), by jurisdiction (e.g., Federal, State, regional, tribal, city, county), or some combination thereof.

Centro de operaciones de emergencia (COE): ubicación física en la que normalmente se lleva a cabo la coordinación de la información y los recursos para apoyar las actividades de manejo de incidentes (operaciones in situ). Un centro de operaciones de emergencia puede ser una instalación temporal o puede estar ubicado en un establecimiento más central o establecido de forma permanente, tal vez en un nivel organizativo más alto dentro de una jurisdicción. Los centros de operaciones de emergencia pueden organizarse por unidades funcionales principales (p. ej., bomberos, fuerzas policiales, servicios médicos), por jurisdicción (p. ej., federal, estatal, regional, tribal, municipal, condado) o alguna combinación de ellas.

Exercise: An exercise is an instrument to train for, assess, practice, and improve performance

in prevention, protection, mitigation, response, and recovery capabilities in a risk-free environment. Exercises can be used for testing and validating policies, plans, procedures, training, equipment, and interagency agreements; clarifying and training personnel in roles and responsibilities; improving interagency coordination and communications; improving individual performance; identifying gaps in resources; and identifying opportunities for improvement.

Ejercicio: un ejercicio es un instrumento para capacitar, evaluar, practicar y mejorar el desempeño en áreas como prevención, protección, mitigación, respuesta y capacidades de recuperación en un entorno libre de riesgos. Los ejercicios pueden servir para poner a prueba y validar políticas normativas, planes, procedimientos, capacitaciones, equipos y acuerdos interinstitucionales, explicar y capacitar al personal en sus funciones y responsabilidades, mejorar la coordinación y las comunicaciones interinstitucionales, mejorar el desempeño individual, identificar deficiencias o brechas en los recursos e identificar oportunidades para mejorar.

Evacuation – The action of evacuating a person or a place.

Evacuación: acción de evacuar a una persona o evacuar un lugar.

Freeze: A freeze is when the surface air temperature is expected to be 32°F or below over a widespread area for a climatologically significant period of time.

Helada: una helada ocurre cuando la temperatura del aire en la superficie llega a cero grados Celsius (32 ° F) o menos en un área extensa durante un período de tiempo climatológicamente significativo.

First Responders: Refers to individuals who in the early stages of an incident are responsible for the protection and preservation of life, property, evidence, and the environment, including emergency response providers as defined in Section 2 of the Homeland Security Act of 2002 (6 U.S.C. 101). It includes emergency management, public health, clinical care, public works, and other skilled support personnel (e.g., equipment operators) who provide immediate support services during prevention, response, and recovery operations.

Socorristas de intervención inmediata: se refiere a las personas que en las primeras etapas de un incidente son responsables de la protección y preservación de la vida, la propiedad, las pruebas y evidencias y el medio ambiente, como por ejemplo los equipos de respuesta a emergencias según se define en la Sección 2 de la Ley de Seguridad Nacional de 2002 (6 U.S.C. 101). Pueden comprender al personal de manejo de emergencias, salud pública, atención clínica, obras públicas y otro personal de apoyo calificado (por ejemplo, operadores de equipos) que brindan servicios de apoyo inmediato durante las operaciones de prevención, respuesta y recuperación

Flood: An overflowing of a large amount of water beyond its normal confines, especially over what is normally dry land.

Inundación: desbordamiento de una gran cantidad de agua más allá de sus confines normales, especialmente sobre un área que normalmente es tierra firme

Hazard: Something that is potentially dangerous or harmful, often the root cause of an unwanted outcome.

Peligro: algo que es potencialmente peligroso o dañino, a menudo la causa fundamental de un resultado no deseado.

Hazard Probability: The estimated likelihood that a hazard will occur in a particular area.
Probabilidad de peligro: probabilidad estimada de que ocurra un peligro en un área particular.

Hazard Risk: A quantitative product of the probability of a hazard occurring and the projected consequence of the impact.

Riesgo de peligro: cálculo cuantitativo de la probabilidad de que ocurra un peligro y la proyección de las consecuencias del impacto.

Hurricane: A storm with a violent wind; a wind of force 12 on the Beaufort scale (equal to or exceeding 64 knots or 74 miles per hour).

Huracán: tormenta con vientos violentos; vientos de fuerza 12 en la escala de Beaufort (igual o superior a 64 nudos o 74 millas por hora).

Imminent Threat Alert: "Imminent Threat" is one of the three categories of Wireless Emergency Alerts. Imminent Threat alerts must meet specific criteria for urgency, severity and certainty.

Alerta de amenaza inminente: "amenaza inminente" es una de las tres categorías del sistema de Alertas de Emergencia Inalámbricas. Las alertas de amenaza inminente deben cumplir los criterios específicos de urgencia, gravedad y certeza.

Incident Command System (ICS): A standardized on-scene emergency management construct specifically designed to provide for the adoption of an integrated organizational structure that reflects the complexity and demands of single or multiple incidents, without being hindered by jurisdictional boundaries. ICS is the combination of facilities, equipment, personnel, procedures, and communications operating within a common organizational structure, designed to aid in the management of resources during incidents. It is used for all kinds of emergencies and is applicable to small as well as large and complex incidents. ICS is used by various jurisdictions and functional agencies, both public and private, to organize field-level incident management operations.

Sistema de Comando de Incidentes (ICS): estructura estandarizada de administración de emergencias in situ diseñada específicamente para permitir la adopción de una estructura organizacional integrada que refleje la complejidad y las demandas de los incidentes únicos o múltiples, sin verse obstaculizada por límites jurisdiccionales. El Sistema de Comando de Incidentes es la combinación de establecimientos, equipos, personal, procedimientos y comunicaciones que operan dentro de una estructura organizacional común, diseñada para ayudar en la administración de recursos durante un incidente. Se utiliza para todo tipo de emergencias y corresponde tanto a incidentes pequeños como a incidentes grandes y complejos. El Sistema de Comando de Incidentes es utilizado por varias entidades jurisdiccionales y agencias funcionales, tanto públicas como privadas, para organizar las operaciones de manejo y administración de incidentes a nivel de campo.

Integrated Public Alert and Warning System (IPAWS): In the event of a national emergency,

the President will be able to use IPAWS to send a message to the American people quickly and simultaneously through multiple communications pathways. IPAWS is available to United States Federal, State, local, territorial and tribal government officials as a way to alert the public via the Emergency Alert System, Wireless Emergency Alerts (WEA), NOAA Weather Radio and other National Weather Service dissemination channels, the internet, existing unique warning systems, and emerging distribution technologies.

Sistema Integrado de Alerta y Advertencia Pública (IPAWS): en caso de una emergencia nacional, el Presidente podrá utilizar el sistema IPAWS (Integrated Public Alert and Warning System) para enviar un mensaje al pueblo estadounidense de forma rápida y simultánea a través de múltiples vías de comunicación. El sistema IPAWS está disponible para los funcionarios gubernamentales federales, estatales, locales, territoriales y tribales de los Estados Unidos como una forma de alertar al público a través del Sistema de Alerta de Emergencia, las Alertas de Emergencia Inalámbricas (WEA), Radio meteorológica NOAA y otros canales de difusión del Servicio Nacional de Meteorología, la Internet, sistemas únicos de alerta existentes y las tecnologías de distribución emergentes.

Jurisdiction: A range or sphere of authority. Public agencies have jurisdiction at an incident related to their legal responsibilities and authority for incident mitigation. Jurisdictional authority at an incident can be political or geographical (e.g., city, county, state or federal boundary lines) or functional (e.g., police department, health department).

Jurisdicción: un rango o esfera de autoridad. Las agencias públicas tienen jurisdicción en un incidente relacionado con sus responsabilidades legales y autoridad para la mitigación del incidente. La autoridad jurisdiccional en un incidente puede ser política o geográfica (p. ej., municipio, condado, límites estatales o federales) o funcional (p. ej., departamento de policía, departamento de salud).

Jurisdictional Agency: The agency having jurisdiction and responsibility for a specific geographical area, or a mandated function.

Agencia jurisdiccional: la agencia que tiene jurisdicción y responsabilidad sobre un área geográfica específica o una función estipulada.

Law Enforcement Warning (LEW): A warning of a bomb explosion, riot, or other criminal event (e.g. a jailbreak). An authorized law enforcement agency may blockade roads, waterways, or facilities, evacuate or deny access to affected areas, and arrest violators or suspicious persons.

Advertencia de las fuerzas policiales (LEW): advertencia de la explosión de una bomba, motín u otro evento criminal (por ejemplo, una fuga de prisión). Una agencia autorizada de las fuerzas policiales puede bloquear carreteras, vías fluviales o instalaciones, evacuar o negar el acceso a las áreas afectadas y arrestar a infractores o personas sospechosas.

Local Area Emergency (LAE): An emergency message that defines an event that, by itself, does not pose a significant threat to public safety and/or property. However, the event could escalate, contribute to other more serious events, or disrupt critical public safety services. Instructions, other than public protective actions, may be provided by authorized officials. Examples include a disruption in water, electric or natural gas service, or a potential terrorist

threat where the public is asked to remain alert.

Emergencia del área local (LAE): mensaje de emergencia que define un evento que, por sí solo, no representa una amenaza significativa para la propiedad y/o la seguridad pública. Sin embargo, el evento podría intensificarse, contribuir a otros eventos más graves o interrumpir servicios críticos de seguridad pública. Los funcionarios autorizados podrán indicar instrucciones, con excepción de las acciones de protección pública. Algunos ejemplos pueden ser la interrupción del servicio de agua, electricidad o gas natural, o ante una posible amenaza terrorista, pedir al público que permanezca alerta.

Local Government: Public entities responsible for the security and welfare of a designated area as established by law. A county, municipality, city, town, township, local public authority, special district, intrastate district, council of governments (regardless of whether the council of governments is incorporated as a nonprofit corporation under State law), regional or interstate government entity, or agency or instrumentality of a local government; an Indian tribe or authorized tribal entity, or in Alaska a Native village or Alaska Regional Native Corporation; a rural community, unincorporated town or village, or other public entity.

Gobierno local: entidades públicas responsables de la seguridad y el bienestar de un área designada según lo establece la ley. Un condado, municipalidad, ciudad, pueblo, municipalidad incorporada, autoridad pública local, distrito especial, distrito intraestatal, consejo de gobiernos (independientemente de si el consejo de gobiernos está incorporado como una corporación sin fines de lucro según la ley estatal), entidad gubernamental regional o interestatal, o agencia instrumental de un gobierno local, tribu indígena o entidad tribal autorizada, o en Alaska una aldea nativa o una Corporación Nativa Regional de Alaska, una comunidad rural, un pueblo o aldea no incorporada u otra entidad pública.

Major Disaster: As defined under the Robert T. Stafford Disaster Relief and Emergency Assistance Act (42 U.S.C. 5122), a major disaster is any natural catastrophe (including any hurricane, tornado, storm, high water, wind-driven water, tidal wave, tsunami, earthquake, volcanic eruption, landslide, mudslide, snowstorm, or drought), or, regardless of cause, any fire, flood, or explosion, in any part of the United States, which in the determination of the President causes damage of sufficient severity and magnitude to warrant major disaster assistance under this Act to supplement the efforts and available resources of States, tribes, local governments, and disaster relief organizations in alleviating the damage, loss, hardship, or suffering caused thereby.

Catástrofe: según se define en la Ley de asistencia de emergencia para desastres naturales de Robert T. Stafford (Disaster Relief and Emergency Assistance Act, 42 U.S.C. 5122), una catástrofe es todo desastre natural (como huracán, tornado, tormenta, marea alta, agua impulsada por el viento, maremoto, tsunami, terremoto, erupción volcánica, deslizamiento de tierra, alud, tormenta de nieve o sequía), o, independientemente de la causa, incendio, inundación o explosión, en cualquier parte de los Estados Unidos, que a juicio del Presidente causa daños de gravedad y magnitud suficientes para justificar el desplazamiento de asistencia significativa en virtud de esta Ley para complementar los esfuerzos y recursos disponibles de los estados, tribu, gobiernos locales y organizaciones de socorro en casos de desastre para aliviar los daños, las pérdidas, la privación o el sufrimiento provocados por la catástrofe.

Major Disaster Declaration (Federal): A declaration by the President of the United States based upon criteria and authority described in the Robert T. Stafford Disaster Relief and Emergency Assistance Act, as amended. The Presidential declaration of a major disaster is warranted when a hazard impact “causes damage of sufficient severity and magnitude to warrant Federal disaster assistance to supplement the efforts and available resources of States, local governments, and the disaster relief organizations in alleviating the damage, loss, hardship, or suffering.” Funding comes from the President's Disaster Relief Fund, which is managed by FEMA, and the disaster aid programs of other participating Federal departments and agencies. A Presidential major disaster declaration triggers long-term Federal recovery programs, some of which are matched by State programs, and designed to help disaster victims, businesses, and public entities.

Declaración de catástrofe (federal): declaración del Presidente de los Estados Unidos basada en los criterios y la autoridad descritos en la Ley de asistencia de emergencia para desastres naturales de Robert T. Stafford, y enmiendas. La declaración de catástrofe del Presidente se justifica cuando el impacto de una amenaza “causa daños de gravedad y magnitud suficientes para justificar la asistencia federal en caso de desastre para complementar los esfuerzos y recursos disponibles de los estados, los gobiernos locales y las organizaciones de socorro en casos de desastre para aliviar los daños, las pérdidas, la privación o el sufrimiento”. Los fondos provienen del Fondo Presidencial de Asistencia para Desastres, administrado por FEMA, y de los programas de ayuda para desastres de otras agencias y departamentos federales participantes. La declaración de catástrofe del Presidente conlleva a programas federales de recuperación a largo plazo, algunos de los cuales van acompañados de programas estatales y están diseñados para ayudar a las víctimas de desastres, las empresas y las entidades públicas.

Memorandum of Understanding (MOU): An agreement document between two or more parties outlined in a formal document. It is not legally binding but signals the willingness of the parties to move forward with a contract laying out the guidelines under which each party will operate.

Memorando de Entendimiento (MOU): documento que establece el acuerdo pactado entre dos o más partes plasmado en un documento formal. No es jurídicamente vinculante, sin embargo indica la voluntad de las partes de proceder con un contrato que establezca las pautas bajo las cuales operará cada parte.

Mitigation: The capabilities necessary to reduce loss of life and property by lessening the impact of disasters.

Mitigación: capacidades necesarias para reducir la pérdida de vidas y bienes al disminuir el impacto de los desastres.

Mutual-Aid Agreement: Written agreement between agencies and/or jurisdictions that they will assist one another upon request, by furnishing personnel, equipment, and/or expertise in a specified manner.

Acuerdo de ayuda mutua: acuerdo escrito entre agencias y/o jurisdicciones que indica que se ayudarán mutuamente cuando lo soliciten, proporcionando personal, equipo y/o experiencia y especialización de una manera específica.

National Warning System (NAWAS): A communication system of the federal government which provides warning to the population of an attack or other national emergency.

Reception is at local and state warning points.

Sistema Nacional de Alerta (NAWAS): sistema de comunicación del gobierno federal que advierte a la población de un ataque u otra emergencia nacional.

La recepción ocurre en puntos de alerta locales y estatales.

National Weather Services (NWS): Federal government agencies charged with weather related reporting and projections.

Servicios Nacionales de Meteorología (NWS): agencias del gobierno federal encargadas de elaborar informes y proyecciones en relación con el clima.

NOAA Weather Radio: "The voice of the National Weather Service" - NOAA Weather Radio broadcasts National Weather Service warnings, watches, forecasts and other hazard information 24 hours a day. It is provided as a public service by NOAA. The NOAA Weather Radio network has more than 480 stations in the 50 states and near adjacent coastal waters, Puerto Rico, the U.S. Virgin Islands and U.S. Pacific Territories.

Radio meteorológica NOAA: "La voz del Servicio Nacional de Meteorología ": la radio meteorológica NOAA (NOAA Weather Radio) transmite los avisos, las alertas, los pronósticos y otra información sobre peligros para la población emitidos por el Servicio Nacional de Meteorología las 24 horas del día. Es un servicio público de la NOAA (National Oceanic and Atmospheric Administration), la Oficina Nacional de Administración Oceánica y Atmosférica. La red de Radio meteorológica NOAA tiene más de 480 estaciones en los 50 estados y cerca de las aguas costeras adyacentes, Puerto Rico, las Islas Vírgenes de los EE. UU. y los Territorios del Pacífico de los EE. UU.

NOAA Radio's Specific Area Message Encoding (SAME): provides in a digital format specific, timely information on the nature and location of a threat to the safety of those most immediately at risk from severe weather or other hazards. Its greatest value is to significantly improve the automatic selection and distribution of messages about events that threaten people and/or property.

Codificación de mensajes de un área específica de Radio NOAA (SAME): proporciona en un formato digital información específica y oportuna sobre la naturaleza y ubicación de una amenaza a la seguridad de las poblaciones que se encuentran en riesgo inmediato debido al clima severo u otros peligros. Su mayor valor es mejorar significativamente la selección y distribución automática de mensajes sobre eventos que amenazan a la población y/o la propiedad.

Non-Weather Emergency Message (NWEM): NWEM refers to emergency messages for the public about hazardous events that are originated by government organizations other than the National Weather Service, but still utilize NWS alert dissemination services.

Mensaje de emergencia no meteorológica (NWEM): NWEM se refiere a los mensajes de emergencia para el público sobre eventos peligrosos que emiten ciertas organizaciones gubernamentales que aunque no son el Servicio Nacional de Meteorología (NWS), igual utilizan los servicios de difusión del Servicio Nacional de Meteorología, NWS.

Operational Area: the county and its sub-divisions with responsibility to manage and/or coordinate information, resources, and priorities among local governments and serve as

the link between the local government level and the regional level.

Área operativa, área de operaciones: el condado y sus subdivisiones tienen la responsabilidad de administrar y/o coordinar la información, los recursos y las prioridades entre los gobiernos locales y servir como vínculo entre el gobierno a nivel local y regional.

Planned Event: A scheduled nonemergency activity (e.g., sporting event, concert, parade, etc.).

Evento planificado: actividad programada que no sea una emergencia (por ejemplo, un evento deportivo, un concierto, un desfile, etc.).

Point of Dispensing (POD): A designated area to distribute medications and vaccinations and provide risk communication and public information during a public health emergency. A Point of Dispensing may be a "closed" POD operated by a hospital to distribute medications to their patients and staff or an "open" POD used to distribute medications to the general public. A Point of Distribution may also be a centralized location where the public obtains life-sustaining commodities following a disaster, including shelf stable food and water.

Punto de dispensación (POD): área designada para dispensar medicamentos y vacunas y brindar comunicación de riesgos e información pública durante una emergencia de salud pública. Un punto de dispensación (POD) puede ser un POD "cerrado" operado por un hospital para dispensar medicamentos a sus pacientes y personal o un POD "abierto" utilizado para dispensar medicamentos al público en general. Un punto de dispensación también puede ser una ubicación centralizada donde el público obtiene productos de supervivencia vital después de un desastre, como agua y alimentos no perecederos.

Point of Distribution (POD): A designated area to distribute medications and vaccinations and provide risk communication and public information during a public health emergency. A Point of Distribution may also be a centralized location where the public obtains life-sustaining commodities following a disaster, including shelf stable food and water.

Punto de distribución (POD): área designada para distribuir medicamentos y vacunas y brindar comunicación de riesgos e información pública durante una emergencia de salud pública. Un Punto de Distribución también puede ser una ubicación centralizada donde el público obtiene productos de supervivencia vital después de un desastre, como agua y alimentos no perecederos.

Presidential Alert: A Presidential Alert is one of the three categories of Wireless Emergency Alert (WEA) messages that is reserved for use of the President of the United States in the event of a national emergency.

Alerta presidencial: una alerta presidencial es una de las tres categorías del sistema de Alertas de Emergencia Inalámbricas (WEA) que está reservada para uso del Presidente de los Estados Unidos en caso de una emergencia nacional.

Public Information: Processes, procedures, and systems for communicating timely, accurate, accessible information on the incident's cause, size, and current situation; resources committed; and other matters of general interest to the public, responders, and additional stakeholders (both directly affected and indirectly affected).

Información pública: procesos, procedimientos y sistemas para comunicar información oportuna, precisa y accesible sobre la causa, el tamaño y la situación actual del incidente, los recursos comprometidos y otros asuntos de interés general para el público, los socorristas y otras partes interesadas (tanto directa como indirectamente afectadas).

Public Safety Power Shutoff (PSPS): A preventative measure of last resort if an electric utility reasonably believes that there is an imminent and significant risk that strong winds may topple power lines or cause major vegetation-related issues leading to increased risk of fire.

Corte de energía por motivos de seguridad pública (PSPS): medida preventiva de último recurso si una empresa de servicios eléctricos cree razonablemente que existe un riesgo inminente y significativo de que fuertes vientos puedan derribar líneas eléctricas o causar problemas serios en conexión con la vegetación, los cuales incrementen el riesgo de un incendio.

Situational Awareness: Is the ability to identify, process, and comprehend the essential information about an incident to inform the decision-making process in a continuous and timely cycle and includes the ability to interpret and act upon this information.

Conciencia situacional: es la capacidad de identificar, procesar y comprender la información esencial sobre un incidente para informar el proceso de toma de decisiones en un ciclo continuo y oportuno e incluye la capacidad de interpretar y actuar sobre la base de esta información.

Shelter in place: Take immediate shelter where you are—at home, work, school, or wherever you can take protective cover. It may also mean "seal the room"; in other words, take steps to prevent outside air from coming in.

Permanencia en refugio: buscar refugio inmediato en el mismo lugar donde se encuentra una persona: en casa, en el trabajo, en la escuela o en cualquier lugar donde pueda blindarse y protegerse. También puede significar "sellar la habitación". En otras palabras, tomar medidas para evitar que entre aire exterior.

Severe Weather Potential Statement: This statement is designed to alert the public and state/local agencies to the potential for severe weather up to 24 hours in advance. It is issued by the local National Weather Service office. This could be used to make citizens aware of non-weather situation.

Declaración de posible clima severo: esta declaración está diseñada para alertar al público y a las agencias estatales/locales sobre la posibilidad de que se produzcan condiciones climáticas adversas con una anticipación de hasta 24 horas. La emite la oficina local del Servicio Nacional de Meteorología. Esta declaración podría servir para informar a la población sobre situaciones no meteorológicas.

Severe Weather Statement: A National Weather Service product which provides follow up information on severe conditions which have occurred or are currently occurring. Could use a Statement for evacuation or shelter-in-place updates.

Declaración de clima severo: producto del Servicio Nacional de Meteorología que proporciona información de seguimiento sobre condiciones severas que han ocurrido o

están ocurriendo actualmente. Podría complementarse con una declaración actualizada sobre la evacuación o la permanencia en refugio.

Threat: Natural or manmade occurrence, individual, entity, or action that has or indicates the potential to harm life, information, operations, the environment, and/or property.

Amenaza: evento natural o provocado por el hombre, persona, entidad o acción que tiene o implica el potencial de provocar daños contra la vida, la información, las operaciones, el medio ambiente y/o la propiedad.

Warming Centers: - a short-term emergency shelter that operates when temperatures or a combination of precipitation, wind chill, wind and temperature become dangerously inclement.

Centros de calentamiento: refugio de emergencia a corto plazo que funciona cuando las temperaturas o una combinación de precipitaciones, sensación térmica, vientos y temperatura alcanzan niveles inclementes y se convierten en una amenaza.

Warning: Communication intended to persuade members of the public to take one or more protective actions in order to reduce losses or harm.

Advertencia: comunicación destinada a persuadir al público a tomar una o más acciones de protección para reducir pérdidas o daños.

Wildfire: A large, destructive fire that spreads quickly over woodland or brush.

Incendio forestal: incendio de gran escala en cuanto al alcance y nivel de destrucción que se propaga rápidamente a través de áreas forestales o matorrales.

Wireless Emergency Alert (WEA): Wireless Emergency Alerts (WEA) were established pursuant to the Warning, Alert and Response Network (WARN) Act under Federal Communication Commission (FCC) rules. Alerting authorities can broadcast WEAs to cellular carrier customers with compatible mobile devices located in the geographic vicinity of cellular towers serving an affected area.

Sistema de Alerta de Emergencia Inalámbrica (WEA): las Alertas de Emergencia Inalámbricas (WEA) se establecieron de conformidad con la Ley de la Red de Advertencia, Alerta y Respuesta (Warning, Alert and Response Network, WARN) bajo las regulaciones de la Comisión Federal de Comunicaciones (Federal Communication Commission, FCC). Las autoridades responsables de dar alerta pueden transmitir alertas WEA a los clientes de los operadores de telefonía celular con dispositivos móviles compatibles ubicados en la vecindad geográfica de las torres de telefonía celular que prestan servicio dentro de un área afectada.

Volcano: A mountain or hill having a crater or vent through which lava, rocks fragments, hot vapor, and gas are being or have been erupted from the earth's crust.

Volcán: montaña o colina con un cráter o abertura a través del cual ocurre o ha ocurrido la erupción de lava, fragmentos de rocas, vapor caliente y gas de la corteza terrestre.